

· 诗苑译林 ·

雨果诗选

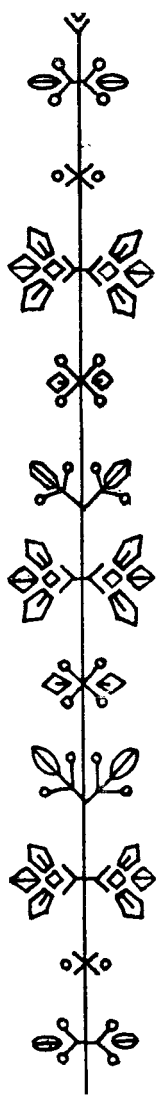
沈宝基译

湖南人民出版社

· 诗苑译林 ·

雨 果 诗 选

沈 宝 基 译



雨 果 诗 选

沈 宝 基 译

责任编辑：管筱明

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

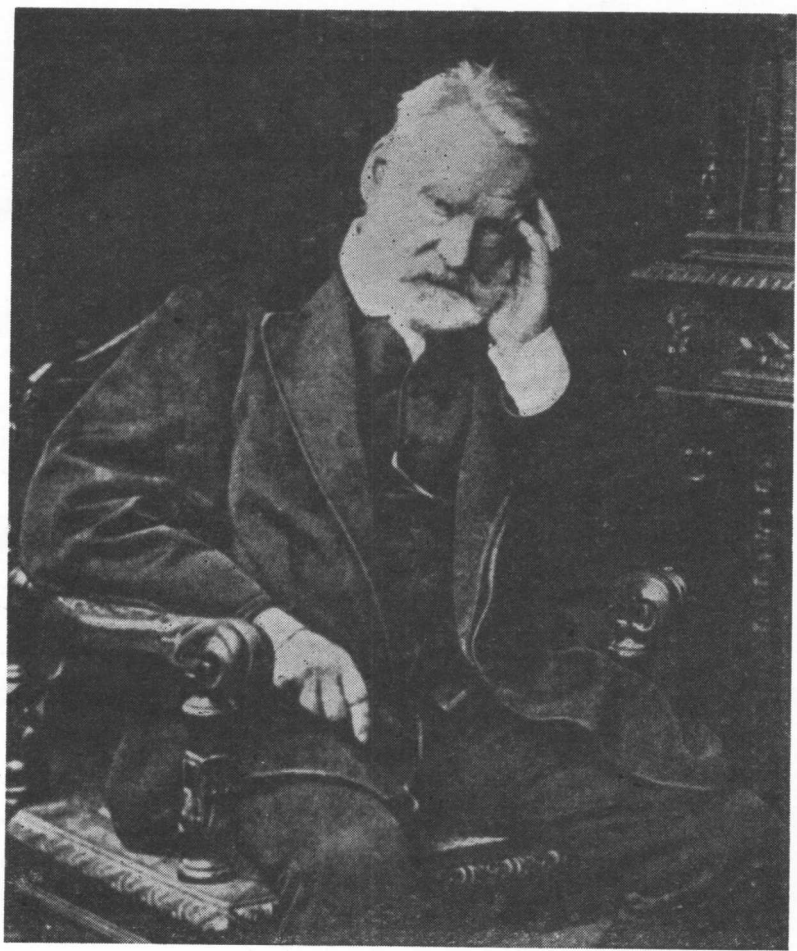
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1985年6月第1版第1次印刷

印张, 12 印数, 1——22,900

统一书号: 10109·1876 定价: (平装)1.90元(精装)2.65元



〔法〕雨 果 像

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地希望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

总 序^①

著作家无不写书；写成以后，书即本人。

不管自己知道不知道，愿意不愿意，事情就是这样。任何作品，较差的或是杰出的，总会显示出一个面貌；如果它是伟大的，那就是给作者的酬报。

我们读特洛伊之围^②，就看见阿希尔、赫克托耳、于利斯、阿雅克斯、阿伽门农；我们觉得整个作品雄伟壮丽，那就是著作家的雄伟壮丽。左伊尔^③有没有著作，留下些什么？我们找一找。他是语法家、评论家、注释家；字里行间都显示出：左伊尔。《伊利亚特》展开在你眼前时，你会听到诸世纪的声音说：“荷马”。

埃斯库罗斯^④、阿里斯托芬^⑤、希罗多德^⑥、平达^⑦、忒俄克里托斯^⑧、普拉图斯^⑨、维吉尔^⑩、贺拉斯^⑪、朱韦纳尔^⑫、塔西佗^⑬、但丁……亦是这样出现在我们面前。小作家的情况与此相同；但何必枚举？

一部书自有它自己的生命。这是著作家所赋予的。它是历史、哲学、史诗，它登上艺术的高峰，或停留在低处。它总是它，它用不着干预，在它旁边不知不觉地、无可避免地站着它投射的影子，即作者的面貌。

经过漫长的岁月，一生辛勤劳动，饱经风霜，完全献身于思想与行动，最后才明白这些真理、责任感，作为自由的

不可分离的伙伴出现了，这个，作此序言的人懂得。他很安静。在永恒面前虽然如此渺小，却并不觉得惶惑不安。对未知的事物可能产生的种种问题，他只有一个回答：“我是良心。”这个回答，谁都能做，或者已经做了。如果是襟怀坦白，带着赤子之心做了的，这就够了。

至于他，体弱、无知、见识不广，但是既然他自己愿意，并且想法去做有益的事，他便泰然向无边的阴影，向未知的事物，向神秘，说：“我是良心！”而在最深奥的事物面前，十分镇静、朴实地回答时，他似乎感到天地万物的统一。

有一种无上的礼品往往来自自身，并不需要其他什么，它有时候是不显露的。正因为越是隐秘，才越有力。这种礼品，便是尊重。

关于在这里公诸于世的全部作品的价值，让未来作出判断。但是确信无疑的，自现在起使作者感到欣慰的事，那就是、在我们这个时代，在意见分歧、互相争吵中，在各持己见，唇枪舌剑中，不管是什么样的激情、愤怒和仇恨，都不会有一个读者——无论什么样的读者。如果他自己是值得尊重的——在拿书放书的时候，对本书的作者不会不表示尊重。

1880年2月26日。

注

- ① 这是一八八〇年出版《雨果全集》时作者所写的自序。
- ② 特洛伊之围：即荷马史诗《伊利亚特》所描叙的古希腊人和特洛伊人的战争。后面提到的几位英雄都是该史诗中的人物。
- ③ 左伊尔：公元前四世纪时希腊评论家。
- ④ 埃斯库罗斯：希腊悲剧作家（公元前525—前456）。
- ⑤ 阿里斯托芬：希腊喜剧作家（公元前五世纪）。

- ⑥ 希罗多德：希腊历史家（公元前五世纪）。
- ⑦ 平达：希腊抒情诗人（公元前521—前441）。
- ⑧ 忒俄克里托斯：希腊诗人（公元前三世纪）。
- ⑨ 普拉图斯：古罗马喜剧作家（公元前250—前184？）。
- ⑩ 维吉尔：拉丁诗人，对雨果颇有影响（公元前70—前19）。
- ⑪ 贺拉斯：拉丁诗人（公元前65—前8）。
- ⑫ 朱韦纳尔：拉丁讽刺诗人，对雨果颇有影响（1265—1321）。
- ⑬ 塔西佗：拉丁历史家（公元55？—120？）。

目 录

总序.....	(1)
---------	-----

一 《颂歌与民谣》

序.....	(1)
尼禄节日歌.....	(3)
赠吾友圣·佩.....	(8)
致歇里吉小山谷.....	(11)
晨.....	(15)
致少女.....	(16)
夏雨.....	(18)
巨人.....	(22)
鼓手的未婚妻.....	(26)

二 《东方吟》

初版序.....	(33)
月亮.....	(35)
孩子.....	(37)
腊查拉.....	(40)
幽灵.....	(44)
幻想.....	(52)

三 《秋叶集》

序.....	(55)
这个世纪存在两年了.....	(62)
一个过路人的幻想.....	(66)
山上闻声.....	(71)
是件重大的事.....	(76)
别管了——孩子都在那儿.....	(77)
何处是幸福.....	(82)
孩子一出现.....	(85)
在阴暗的凹室里.....	(89)
有时，万籁俱寂.....	(93)
幻想的坡.....	(94)
忆儿时.....	(101)
济贫.....	(107)
夕阳（第三首）.....	(111)
朋友们，最后一言.....	(112)

四 《晨夕之歌》

序.....	(115)
颂歌.....	(117)
关于市政厅的舞会.....	(119)
致加那里斯.....	(122)
他还不到二十岁.....	(126)
悲夫，失足女.....	(133)
旭日红如火（之一）.....	(135)

旧调新歌·····	(137)
又一曲·····	(139)
既然我把嘴唇·····	(141)

五 《心声集》

序·····	(143)
痛快地活着吧·····	(147)
致阿尔贝·丢勒·····	(151)
既然人间·····	(153)
致奥伦比奥·····	(156)
母牛·····	(158)
致富人·····	(160)
你们看，孩子们围坐着·····	(169)
致飞走的鸟儿·····	(171)
我想什么呢？·····	(179)
另辟路径·····	(181)

六 《光与影》

序·····	(185)
赠法尼·德·P小姐·····	(192)
在不止一颗心中·····	(195)
印度的深坑·····	(196)
1813年前后在斐扬丁寓所里发生的事·····	(199)
另一首吉他曲·····	(209)
路遇·····	(210)

当你们聚集在一起.....	(212)
奥伦比奥的悲哀.....	(213)
亚、莱.....	(222)
露着微笑.....	(224)
洋海之夜.....	(225)
六月之夜.....	(228)

七 《惩罚集》

初版序.....	(229)
归国吟.....	(231)
法兰西，当暴君的足.....	(237)
九三年.....	(239)
今晚.....	(241)
艺术与人民.....	(245)
歌.....	(248)
是夜.....	(249)
质对.....	(250)
四日晚上的回忆.....	(251)
既然把正直的人推进深渊.....	(254)
本世纪第二年的战士.....	(257)
那个家伙笑了.....	(260)
寓言或故事.....	(261)
光辉.....	(263)
快乐的生活.....	(271)
草儿摇曳的小径.....	(279)

罗贝尔呵，我有句话劝你·····	(280)
关于斐台尔法·····	(283)
一八四八年诗人对自己说的话·····	(284)
一八五一年七月十七日走下讲台时作·····	(286)
真正活着的人·····	(288)
致四囚徒·····	(291)
加冕礼·····	(293)
歌·····	(298)
皇袍·····	(300)
包莉纳·罗兰·····	(303)
蒙难的女子·····	(309)
流亡者的颂歌·····	(311)
致沉睡的人们·····	(314)
月亮·····	(317)
致人民·····	(320)
晨星·····	(322)
三匹马·····	(325)
吹啊，不断地吹，思想的军号·····	(328)
黑猎人·····	(330)
今年六月·····	(335)
一个保守党人的话·····	(337)
歌·····	(340)
我最后的话·····	(344)
勒克斯·····	(348)
下场·····	(351)

序^①

历史往往对米歇尔·内^②和缪拉^③称颂不已，为之倾倒。前者箍桶匠出身，尔后成为法兰西元帅，后者马夫出身，末了当上国王。有人认为，他们低微的起点在他们博得的好评上，增添一重资格，使终点显得分外光辉。

从阴暗到光明的各个阶梯中，最值得赞扬的和最难攀登的，无疑是这一级：本是贵族和保皇党的人，终于成了民主主义者。

从棚店向皇宫攀登，可以说既罕见，又崇高；从谬误向真理攀登，那就更罕见，更崇高了。前一种攀登，每行一步，都有收获，更加舒适，更加有财有势；后一种攀登，则截然相反，在这种和从小就深受其影响的偏见激烈的斗争中，在这种从谬误到真理的漫长而艰苦的攀登中，在这种似乎把人的一生和他思想的发展作为象征人类进步的缩影的攀登中，每升一级，总得为精神上的收获作出物质上的牺牲，总得放过某些利益，抛掉某些虚荣，舍弃人世间的名利，拿自己的财产，自己的家庭和自己的生命去冒险，也在所不惜。因而，完成了这一艰辛的工作以后，是可以感到自豪的。如果缪拉当初果真带着几分骄傲的神情，在他权杖边举起他的马鞭，而且说：“我就是从这儿起步的。”那么我把青少年时代作的保皇党颂歌，放在成年后的民主诗歌和集子旁边时，我的骄傲

就更加合理，思想上也更加满意。我们认为，这种骄傲是允许的，特别是在经过攀登到达了光明的峰顶，而得到的却是流亡的时候，而且是在流亡中写这篇序言的时候。

维克多·雨果

1853年7月，于泽西岛④

注

- ① 雨果为《颂歌与民谣》先后写了好几个序，对于了解法国浪漫主义文学的发展过程是很好的资料，特别是一八二六年八月所写的那一篇。该序已由柳鸣九译出，收在《雨果论文学》一书中。这里所译的序，作于一八五三年，那时他流亡在英国泽西岛，站在民主主义者的立场上写下了大量的政治斗争诗篇，鞭挞拿破仑三世，即后来的《惩罚集》。
- ② 米歇尔·内：拿破仑时期的法国元帅，后被封为莫斯科王，死于王政复辟时期（1769—1815）。
- ③ 缪拉：拿破仑时期的骑兵将军，后被封为那不勒斯王，死于王政复辟时期（1767—1815）。
- ④ 泽西岛：英国的岛，雨果头几年的流亡生活就是在这岛上过的。

尼禄节日歌

我不知道为什么心软。

——贺拉斯

朋友们，明智的人要扫除烦恼，烦恼会害死人！

大家来赞美尼禄^① 邀请你们参加的节庆，

尼禄是凯撒^②，是第三任的执政官；

尼禄，世界的主人和谐的神，

他用伊奥尼亚的曲调

歌唱，伴奏的有十音的竖琴！

让我快乐的号召使你们立即聚集在一起！

恐怕你们谁都不曾这样欢天喜地，

在自由奴巴尔拉斯家里，在希腊人阿席诺家里，

在这些欢乐的宴会上，放荡不羁，

连严肃的塞涅卡^③ 也一面喝着

金樽里的葡萄酒，一面赞扬第欧根尼^④。

当阿格拉埃^⑤，法莱尔城的美女，

在色彩鲜艳的亚洲帐篷下，玉体半裸，

我们到她船上去游览台伯河^⑥，

当荷兰人的都督，